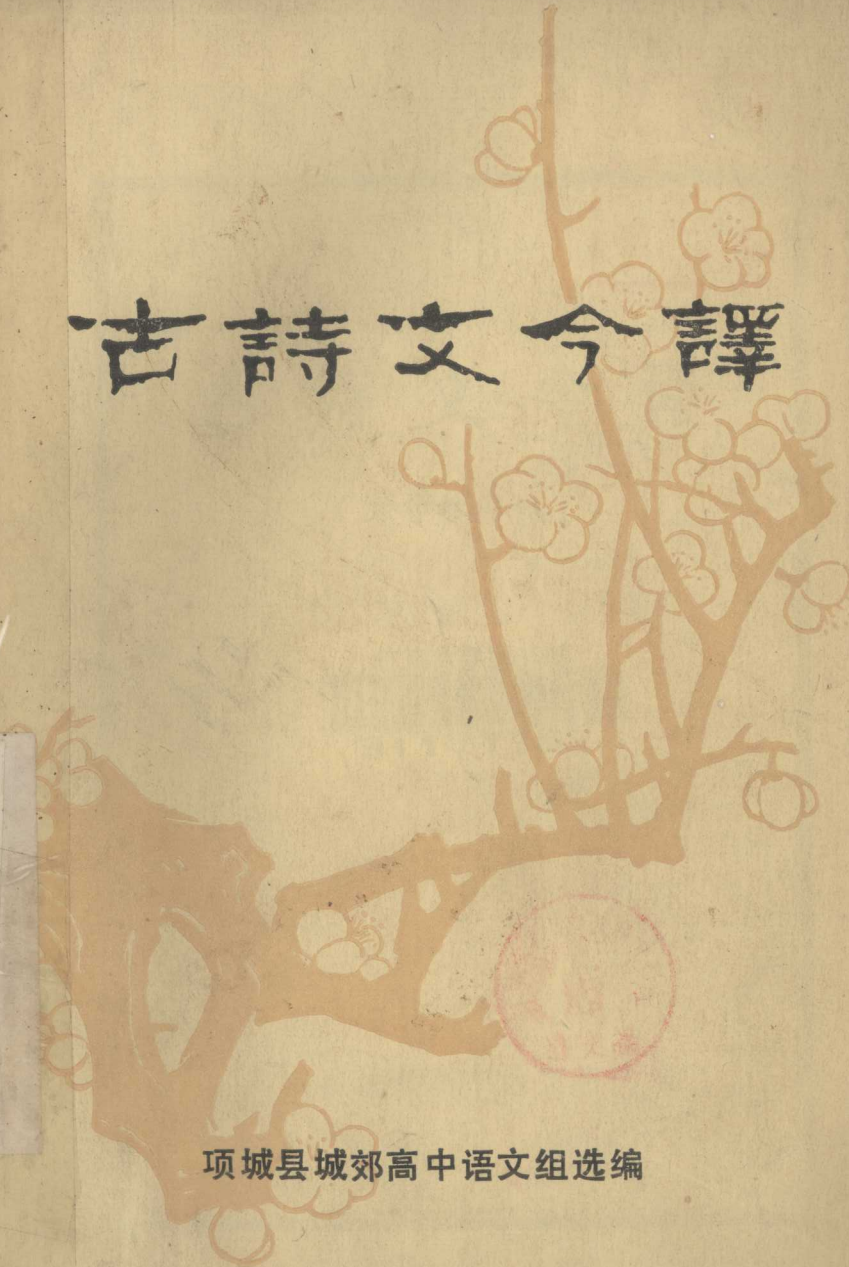


古詩文今譯



项城县城郊高中语文组选编

G633.3

0364

无锡市

教师进修学校

图书馆

古诗文今译

(教学参考书)

江南大学图书馆



91177752



项城县城郊高中语文组选编

目 录

一、古代神话二则

精卫填海……………《山海经》(1)

女娲补天……………《淮南子》(2)

二、古代寓言二则

郑人买履……………韩 非(3)

叶公好龙……………刘 向(4)

三、狼……………蒲松龄(5)

四、卖炭翁……………白居易(6)

五、黔之驴……………柳宗元(8)

六、石壕吏……………杜 甫(9)

七、冯婉贞……………徐 珂(11)

八、木兰诗……………(15)

九、愚公移山……………《列子》(18)

十、三 峡……………酈道元(20)

十一、茅屋为秋风所破歌……………杜 甫(22)

十二、诗二首

关山月……………陆 游(24)

过零丁洋……………文天祥(25)

十三、曹刿论战……………《左传》(25)

十四、隆中对……………陈 寿(28)

十五、石钟山记……………苏 轼(31)

十六、西门豹治邺……………褚少孙(36)

十七、陈涉起义·····	司马迁 (39)
十八、三元里抗英·····	(43)
十九、诗二首·····	曹操 (46)
观沧海	
龟虽寿	
二十、捕蛇者说·····	柳宗元 (47)
二一、方腊起义·····	(51)
二二、游褒禅山记·····	王安石 (55)
二三、廉颇蔺相如列传·····	司马迁 (59)
二四、赤壁之战·····	司马光 (69)
二五、《诗经》二首·····	(82)
伐 檀	
硕 鼠	
二六、子鱼论战·····	《左传》 (86)
二七、劝学篇(节选)·····	荀 况 (88)
二八、梦游天姥吟留别·····	李 白 (91)
二九、鸿门宴·····	司马迁 (93)
三〇、中山狼传(节选)·····	马中锡 (102)
三一、阿房宫赋·····	杜 牧 (109)
三二、岳阳楼记·····	范中淹 (113)
三三、谋 攻·····	孙 武 (116)
三四、张衡传·····	范 曄 (119)
三五、己亥杂诗(选录一首)·····	龚自珍 (125)
附 录 文言虚词·····	(126)
文言句式·····	(162)
怎样学习古汉语·····	(169)

一、古代神话二则

精卫填海

《山海经》

【原文】

发鸠之山，其上多柘木，有鸟焉，其状如鸟，文首，白喙，赤足，名曰“精卫”，其鸣自詵。是炎帝之少女，名曰女娃。女娃游于东海，溺而不返，故为精卫。常衔西山之木石，以堙于东海。

【译文】

发鸠山上有许多柘树，有一种鸟，形状象乌鸦，头上有花纹，咀是白色的，爪是红色的，名子叫精卫，它的叫声是自己呼叫自己。传说原是太阳神的小女儿，名子叫女娃。女娃在东海游水时被淹死，变为“精卫”，不断地衔西山的木石，用来填塞东海。

女 媧 补 天

《淮南子》

【原文】

往古之时，四极废，九州裂，天不兼覆，地不周载，火熒焱而不灭，水浩洋而不息。猛兽食颛民，鸷鸟攫老弱。于是女媧炼五色石以补苍天，断鳌足以立四极，杀黑龙以济冀州，积芦灰以止淫水。苍天补，四极正，淫水涸，冀州平，蛟虫死，颛民生。

【译文】

远古的时候，天的四边倾塌，中国的土地崩裂，天不能紧密的笼罩着地面，地也不能很好的容载万物。大火延烧不熄，大水泛滥，一望无际，凶猛的野兽吞吃善良的人民，凶猛的野鸟用爪抓取老年与病弱的人。于是女媧便烧炼五种颜色的石来补青天，斩断大龟的脚来镇定东、西、南、北四个顶端，杀死黑龙拯救中原地带，聚集芦草灰终止着平地出的洪水。青天补了，四方定了，洪水干了，中原地带平和了，猛兽凶鸟死了，善良的人民平安生活了。

二、古代寓言二则

郑人买履

韩 非

【原文】

郑人有欲买履者，先自度其足而置之其座，至之市而忘操之。已得履，乃曰：“吾忘持度，反归取之。”及反，市罢，遂不得履。人曰：“何不试之一足？”曰：“宁信度，无自信也。”

【译文】

有一个郑国人，想买一双鞋穿。他先按照自己脚的大小，量了一个尺码，放在自己座着的地方。可是等他动身到集上去的时候，却忘记了把它带去。到了集上，他拿着鞋想比一比大小是不是合适，这才忽然发现尺码不在身上。他向卖主说：“尺码忘记带了，我马上回家去取来。”可是等他再回到集上，集已经散了，鞋终于没有买到。别人问他：“你为什么不把鞋穿在脚上试试呢？”他说：“我是宁肯相信尺码，也不相信自己的脚的。”

叶公好龙

刘 向

【原文】

叶公子高好龙，钩以写龙，凿以写龙，屋室雕文以写龙。于是天龙闻而下之，窥头于牖，施尾于堂。叶公见之，弃而还走，失其魂魄，五色无主。是叶公非好龙也，好夫似龙而非龙者也。

【译文】

叶公子高爱好龙，他用弯钩刀钩画龙，用凿子凿刻龙，房屋住室雕刻花纹到处都画上龙。这时候天龙听到了这件事，就从天上下降到叶公的住所，从窗户里探进脑袋，尾巴还拖在厅堂上。叶公看见了它，（赶忙）躲开往回逃，（吓得）丧魂失魄，脸色青一阵白一阵不由自主了。这样看来，叶公并不是（真的）喜欢龙，（而是）喜欢那种似龙而非龙的东西啊！

三、狼

蒲松龄

【原文】

一屠晚归，担中肉尽，止有剩骨。途中两狼，缀行甚远。屠惧，投以骨。一狼得骨止，一狼仍从；复投之，后狼止而前狼又至；骨已尽，而两狼之并驱如故。屠大窘，恐前后受其敌。顾野有麦场，场主积薪其中，苫蔽成丘。屠乃奔倚其下，弛担持刀。狼不敢前，眈眈相向。少时，一狼径去，其一犬坐于前，久之，目似瞑，意暇甚。屠暴起，以刀劈狼首，又数刀毙之。方欲行，转视积薪后，一狼洞其中，意将隧入以攻其后也。身已半入，止露尻尾。屠自后断其股，亦毙之。乃悟前狼假寐，盖以诱敌。狼亦黠矣！而顷刻两毙，禽兽之变诈几何哉，止增笑耳！

【译文】

有一个屠夫晚上回家，担中的肉已卖完，只剩下些骨

头。半路上碰到两只狼，紧紧地跟着他走了很远。屠户害怕了，就拿出骨头扔给它们。一只狼得到骨头（啃）就停了下来，另一只狼仍然跟着他走；屠户又拿骨头扔给它，后边这只狼停下而前边那只狼又追了上来。骨头已经扔完了，两只狼仍象刚才那样并排追着他。屠户更为难了，他害怕前后受到狼的攻击。环视四野，见有一个打麦场，场主人在那里堆积很多柴禾，用席子遮盖起来象个小山似的。屠户就跑过去，背靠柴禾堆，放下担子，拿起刀，狼不敢向前，贪婪地看着屠户。

一会儿，一只狼径扬长而去，另一只狼象狗一样蹲在屠户前面，过了好一会儿，它的眼睛好象闭上了，显出十分悠闲自在的样子。屠户猛地逃起，用刀直劈狼的头，又几刀杀死了它。（屠户）正想走，转身看见柴禾堆的后面，一只狼正在那里掏洞，企图挖个通路进去攻击他的后面。（这时）狼的身子已经进入了一半，只露着屁股和尾巴在外面。屠户从后边砍断了它的后腿，也杀了它。这才醒悟到前一只狼假装睡觉，原来是用这种手段诱惑自己的。狼也真够狡猾呀！但一会儿的工夫两只狼都被杀死了，禽兽狡猾的手段究竟有多少呢，只不过给人们增添一些笑料罢了。

四、卖炭翁

白居易

【原诗】

卖炭翁，伐薪烧炭南山中。满面尘灰烟火

色，两鬓苍苍十指黑。卖炭得钱何所营？身上衣裳口中食。可怜身上衣正单，心忧炭贱愿天寒。夜来城处一尺雪，晓驾炭车辗冰辙。牛困人饥日已高，市南门外泥中歇。

翩翩两骑来是谁？黄衣使者白衫儿。手把文书口称敕，回车叱牛牵向北。一车炭，千余斤，官使驱将惜不得。半匹红绡一丈绫，系向牛头充炭直。

【译文】

一个卖炭的老汉，终年在终南山砍柴烧炭。成年累月的劳动，使他满面尘灰，烟熏火烤得他的脸焦黄。他两鬓发色已经灰白，十个指头却象墨一般的黑。卖炭得了钱用来干什么呢？只求穿上件棉衣，吃上顿饱饭。可怜老汉穿的衣服还非常单薄，但他担心炭卖不上价钱，宁愿忍受加倍的严寒。夜间下了大雪，城外积雪有一尺多厚。他一早就套上牛车辗着冰冻的道路到长安去。路上非常难走，太阳升得很高了，牛困了人饿了才到市场南门的外边，他不顾道路的泥泞，把车停下来，喘口气歇一歇脚。

这时，来了两个骑马的人，他们神气十足，轻快自得，是干什么的？原来是皇宫派出的采办，穿黄衣服的是宦官，穿白衣服的是随从。他们手里拿着公文，嘴里喊道是奉皇帝

的派遣。他们看中了这一车炭，不由分说，掉转车头吆喝着牛就赶往北边皇宫去。一车炭，一千多斤重，这是老汉一冬的生活费用。现在采办的宦官强迫拉了去，老汉心里再痛惜又有什么办法呢！宦官撕下两三丈破旧的丝绸给老汉，老汉哪肯接受！他们就往牛头上一系，说这就是给的炭钱。

五、黔之驴

柳宗元

【原文】

黔无驴，有好事者船载以入，至则无可
用，放之山下。虎见之，庞然大物也，以为
神，蔽林间窥之。稍出近之，慄慄然，莫相
知。他日，驴一鸣，虎大骇，远遁；以为且噬
己也，甚恐。然往来视之，觉无异能者。益习
其声，又近出前后，终不敢搏。稍近，益狎，
荡倚冲冒。驴不胜怒，蹄之。虎因喜，计之
曰：“技止此耳！”因跳踉大嚼，断其喉，尽
其肉，乃去。

【译文】

贵州本来没有驴子，有一个好多事的人用船装载了（一

头驴子)运到贵州来。运到以后却没有什么地方可用,就把驴子放到山下。老虎看到驴子,是一个好庞大的东西,把它看作神怪,躲藏在林子里偷偷地看它。(过了一会)渐渐走出来接近驴子,(保持着)小心谨慎的样子,不知道它是什么东西。有一天,驴子一叫,老虎大吃一惊,远远逃开;它以为驴子要来咬自己,非常害怕。然而走来走去仔细观察驴子,觉得它好象没有什么特殊本领似的,越来越听惯了它的叫声,又走近驴子出现于它的前前后后,(但)始终不敢扑上去。老虎再渐渐接近(驴子)些,进一步戏弄它,身子摇来摆去,贴近它,冲撞它,冒犯它,驴子非常恼火,就用蹄子踢老虎。老虎因而很高兴起来,对驴盘算着自言自语说:“它的本领仅仅这些罢了。”于是跳起来,大吼一声,咬断了它的喉咙,吃完了它的肉,这才离去。

六、石壕吏

杜甫

【原诗】

暮投石壕村,有吏夜捉人。老翁逾墙走,
老妇出看门。

吏呼一何怒,妇啼一何苦!

听妇前致词:三男邺城戍。一男附书至,
二男新战死。存者且偷生,死者长已矣!室中

更无人，惟有乳下孙。有孙母未去，出入无完裙。老妪力虽衰，请从吏夜归，急应河阳役，犹得备晨炊。

夜久语声绝，如闻泣幽咽。天明登前途，独与老翁别。

【译文】

傍晚时分投宿在石壕镇，
夜间有公差来抓丁捉人。
老汉吓得翻墙逃走，
老妇人打开门出去应酬。
公差嚎叫得多么凶猛，
老妇人啼哭得多么悲痛。
只听得老妇人向前诉说苦情：
三个孩子防守邺城已经被征。
一个孩子捎信回来，
两个孩子不久战死在外。
活着的只好听天由命，
死了的永远不能复生。
俺家里再没有别的男人，
就只有吃奶的一个孙孙。
孙儿的亲娘没有离开家门。
生活贫困，出外没有象样的衣裙。
俺个老婆子力气虽然衰朽，

愿跟随你应差奔走。
连夜赶到河阳听候使唤，
还可以替大军们烧烧早饭。
夜深沉说话的声音已听不见，
低微的断续的哭声仿佛响在耳边。
天明我踏上新的路程，
告别的已只有老汉。

七、冯婉贞

徐珂

【原文】

咸丰庚申，英法联军自海入侵，京洛骚然。

距圆明园十里，有村曰谢庄，环村居者皆猎户。中有鲁人冯三保者，精技击。女婉贞，年十九，自幼好武术，习无不精。是年，谢庄办团，以三保勇而多艺，推为长。筑石寨土堡于要隘，树帜曰“谢庄团练冯。”

一日晌午，谍报敌骑至。旋见一白酋督印度卒约百人，英将也，驰而前。三保戒团众装药实弹，毋妄发，曰：“此劲敌也。度不中而轻发，徒靡弹药，无益吾事，慎之！”

时敌军已近寨，枪声隆然，寨中人蜷伏不

少动。既而敌行益迤，三保见敌势可乘，急挥帜，曰：“开火！”开火者，军中发枪之号也。于是众枪齐发，敌人纷堕如落叶。及敌枪再击，寨中人又惊伏矣。盖借寨墙为蔽也。攻一时，敌退，三保亦自喜。婉贞独戚然曰：

“小敌去，大敌来矣。设以炮至，吾村不齑粉乎？”三保瞿然曰：“何以为计？”婉贞曰：

“西人长火器而短技击，火器利袭远，技击利巷战。吾村十里皆平原。而与之竞火器，其何能胜？莫如以吾所长，攻敌所短，操刀挟盾，或能免乎？”三保曰：“悉吾村之众，精技击者不过百人，以区区百人，投身大敌，与之扑斗，何异以孤羊投群狼？小女子毋多谈。”婉贞微叹曰：“吾村亡无日矣！吾必尽吾力以拯吾村！”于是集谢庄少年之精技击者而诏之曰：“与其坐而待亡，孰若起而拯之？诸君无意则已，诸君而有意，瞻予马首可也。”众皆感奋。

婉贞于是率诸少年结束而出，皆玄衣白刃，剽疾如猿猴。去村四里有森林，阴翳蔽日，伏焉。未几，敌兵果舁炮至，盖五六百人也。

拔刀奋起，率众袭之。敌出不意，大惊扰，以枪上刺刀相搏击，而便捷猛鸷终弗逮。婉贞挥刀奋斫，所当无不披靡，敌乃纷退。婉贞大呼曰：“诸君！敌人远我，欲以火器困我也。急逐弗失！”于是众人竭力挠之，彼此错杂，纷纭拏斗，敌枪终不能发。日暮，所击杀者无虑百十人。敌弃炮仓皇遁，谢庄遂安。

【译文】

清咸丰庚申年间（一八六〇年）英法联军从渤海登陆侵略（我国），北京一带局势非常混乱。

离圆明园十里，有个村庄叫谢庄，村庄附近住的都是猎户。其中有个山东人叫冯三保，精通武术。（冯三保）的女儿冯婉贞，十九岁，从小就爱好武术，凡是学习过的（武艺），没有不精通的。这一年谢庄举办团练，因为冯三保勇敢并且会多种武艺，推选他为首领。（谢庄人民）在险要关口处修建了石寨和土堡，并树起一面旗帜，（旗上）写着“谢庄团练冯”。

一天中午，侦察人员报告敌人的骑兵来了。不久，看见一个白人军官率领印度兵大约一百人，（这个白人军官）是英国军官，（率队）奔驰前来。冯三保告诫大家装好弹药，不要随便射击，说：“这是强敌啊，瞄不准而轻易射击，白白地浪费弹药，对我们的事情没有好处。（大家）要谨慎小